

Andrzej Pisowicz

Jagiellonian University
Cracow

***HARANDON* EXPLAINED**

Abstract: The author accepts the explanation of the enigmatic Armenian name Harandon given by Alexander Garkavets

Keywords: Armenian names, Armenian language

In my paper *Enigmatic Harandon* (“Folia Orientalia”, vol. L, 2013, p. 341-344) I outlined some difficulties connected with the etymology of that personal name used by Polish Armenians speaking a Turkic dialect, Kipchak (Qypchaq), in the 16-17th centuries.

After the text was published, Prof. Krzysztof Stopka, a specialist in the history of Armenians, showed me an explanation of *Harandon* which I have found convincing. Its author is a Ukrainian orientalist, Alexander Garkavets (Harkavets) working on Turkic linguistics in Kazakhstan. In 2010 in Almaty (Baur Kasean publishing house), he published his *Qypchaq Dictionary. On memorials of 16-17 centuries written in Armenian script*. It is a Kipchak / Qypchaq (in Latin transcription) – Russian dictionary (1802 pages) being volume III of the series *Qypchaq Written Heritage* (the electronic version is available at www.qypchaq.unesco.kz).

Prof. A. Garkavets explains the name *Harandon* (page 568 of his dictionary) as derived from the words *har Andon* (“father Anthony”) the first word *har* being the West Armenian dialectal equivalent of Classical Armenian *hayr* “father”. I think this explanation is indeed the right one.

The name *Andon* (Anthony) was used by Armenian Catholics but it could have penetrated into the community of the Armenian Apostolic Church as well. This was possible, I think, as the majority of Armenians living in Poland in the 16-17th centuries did not speak Armenian, but a Turkic dialect called Kipchak (Qypchaq). They did not understand what *ha(y)r Andon* meant and perceived the two words as a single personal name: *Harandon*.

Prof. A. Garkavets quotes the name of a certain *Harandon Simon oylu ... uz Kaфы ... 1610 z.* (page 568) that is: “Harandon, Simon’s son ... from Kafa ... 1610”. Kaf(f)a was another name for Theodosia (Feodosia), a famous Crimean town. The year 1610 indicates a time before the union of Polish Armenians with the Catholic Church.

As time went on even the meaning of Harandon as a man’s name became obscure and the Łukasiewicz family of Polish Armenians started to use it, preceded by the French prefix *de*, as a part of the family name: *Łukasiewicz de Harandon*.